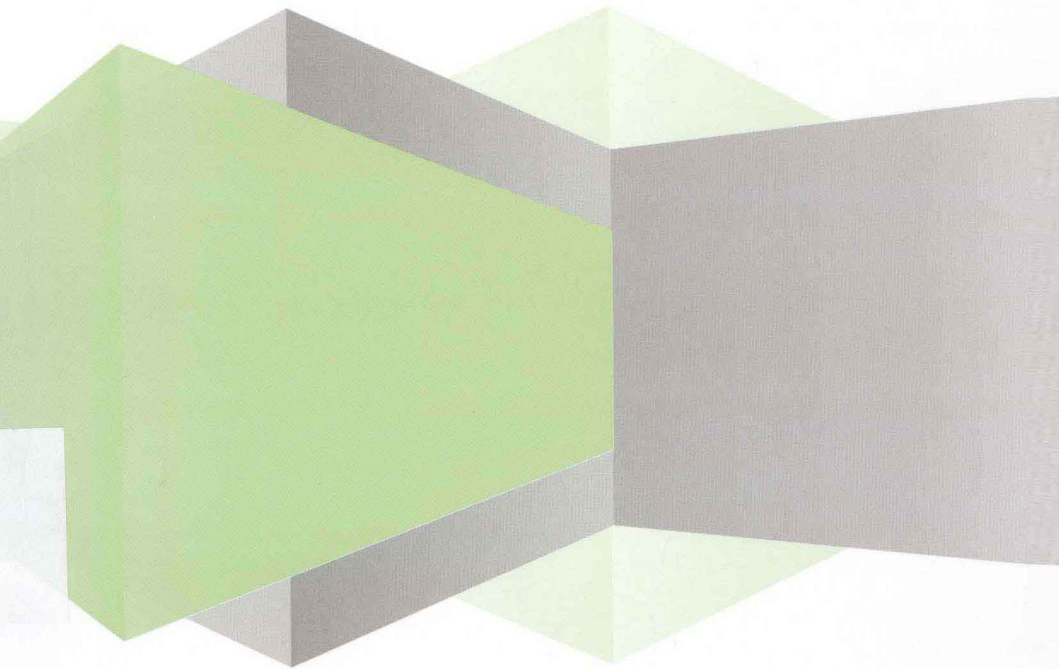


现代日语语言学丛书 潘钧 林洪 主编

文化语言学

王健宜 著



天津市哲学社会科学研究规划项目 TJYW10-2-528

 高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

现代日语语言学丛书

池上嘉彦 藤下正介 顾问

潘钧 林洪 主编

文化语言学

WENHUA YUYANXUE

王健宜 著



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

天津市哲学社会科学研究规划项目 TJYW10-2-528

图书在版编目 (CIP) 数据

文化语言学 / 王健宜著. —北京: 高等教育出版社, 2013. 12

(现代日语语言学丛书/潘钧, 林洪主编)

ISBN 978-7-04-038665-3

I. ①文… II. ①王… III. ①日语 - 文化语言学
IV. ①H36-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 263136 号

策划编辑 李 炎 责任编辑 张博学 封面设计 张 楠 版式设计 非凡图文
责任校对 张博学 责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	网 址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印 刷	北京玥实印刷有限公司	网上订购	http://www.landaco.com.cn
开 本	880mm × 1230mm 1/32		http://www.landaco.com.cn
印 张	10.5	版 次	2013 年 12 月第 1 版
字 数	276 千字	印 次	2013 年 12 月第 1 次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	28.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 38665-00

卷首语

随着中国的日益开放，与世界各国的来往和交流日益密切，学习和研究外语成为当今中国的一个热潮。日语是国内第二大外语语种，特别是在20世纪90年代以后，全国有很多院校增设了日语专业课程，已有近百所高校具备了日语专业硕士培养资格，拥有日语专业博士学位授予权的学校也已不少于20所，中国的日语教学和研究获得了前所未有的空前发展，并且，这个势头方兴未艾，未来发展的空间还很大。但令人遗憾的是，虽然面向初学和在校本（专）科生的教材教参以及词典等工具书出了很多，可是面向日语语言学方向研究生使用的教材还付之阙如。教师在授课时只能复印或开出参考书目，对于日语资料缺乏的地区来说，参考资料尤难找到，更毋庸说复印了。而且，对于我国学习者来说，日本出版的各类参考书有很多是为本国读者服务的，缺乏针对性和适用性，使用起来不太方便。这一状况严重制约了我国日语研究生培养水平和日语研究水平的整体提高。

鉴于此，我们发起编著本丛书，以满足国内日语研究生培养的需要，同时也期望借此推动中国日语研究的进步和发展。本丛书的特色在于，面向中国读者和学习者，注重吸收前沿成果，融理论与语言事实于一身；不仅概述各学科的对象、方法和任务，还详细介绍各种学派观点，并以中国学者的视角对其进行客观评述，以形成该领域相对完整的理论框架及知识结构；同时力争引导学生在学习过程中掌握研究方法，培养问题意识，为进一步学习研究打下一个良好的基础。本丛书适合日语语言专业研究生、教师以及社会自学人员使用。

丛书主编

前 言

日语文化语言学作为学科交叉研究的产物，越来越受到日语学习者和研究者的关注。尤其是随着国际化的日益深入发展，语言学习已经逐渐超越了单纯获得与使用一种交流工具的阶段，开始进入文化理解与文化融合的新时期。伴随着对语言本身描写的细致入微，人们自然将目光投向语言背后的文化，探寻语言表达的深层次原因，试图对语言本体给出来自外部的解释。

文化语言学的研究目标是，对语言现象做出文化学意义上的合理解释，梳理语言演变过程中文化的作用和影响，探寻语言与文化的相互关系，从语言学的视角对跨文化交际提出积极的建设性的意见。

本书以上述认识和立意为基本出发点，试图对迄今为止国内外有关文化语言学的研究成果进行初步梳理和分析，在此基础上对构建日语文化语言学的学科框架提出一个初步设想。学科构建需要漫长的过程，绝非一朝一夕所能完成。但同时，在科学技术日新月异、物质成果层出不穷的今天，守护人类的精神家园，实现文明的更生与进步，也是人文科学工作者须臾不可忘怀的迫切任务和崇高责任。

本书由序章、概论、第一章至第七章等部分组成。序章着重介绍和点评东西方文化语言学研究的成果，并对它们做出横向和纵向的比较和分析。概论在研读前人研究成果的基础上，对日语文化语言学的学科定义、学科性质和研究方法提出浅见，勾勒出日语文化语言学的基本轮廓，提出了日语文化语言学研究的四个基本层面。第一章至第七章是在上述四个基本研究层面上选取若干日语研究课题开展文化语言学研究的案例。其中包括，日英汉色彩词汇的比较研究、日语中汉字的文化意义研究、文化视域下日语话语转型研究、由助动词的演变考察日本文化变迁的研究、日语空间隐喻的文化起源研究、和语词在日本文化传承中所发挥的作用的研究、日语语法之争的文化意义的

研究等。通过这些课题的研究我们发现，语言与文化不仅密切相关，而且其关系确实有规律可循，这些研究成果为文化语言学的确立提供了有力的支持，同时也说明文化语言学研究十分必要。

本书是潘钧、林洪二位老师主编的《现代日语语言学丛书》中的一册，与其他各册之间必然存在相互补充的关系。但愿本书能在自成一体、自圆其说的同时，再能与其他各册遥相呼应，为其他各册稍有增色，也算没有辜负二位主编对我本人以及所有参与本书写作的诸位同仁的信任和厚爱。

王健宜

2013年7月10日

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

目 录

序章 1

- 一、中国的文化语言学研究 3
- 二、西方的文化语言学研究 10
- 三、日本的文化语言学研究 17

概论 30

学科定义与研究方法

- 一、日语文化语言学的定义及学科性质 32
- 二、日语文化语言学研究的四个基本层面 36
- 三、日语文化语言学研究的路径与方法 60

第1章 66

日语、汉语、英语色彩词汇的文化比较

- 一、色彩词与跨文化交际 66
- 二、“颜色”的日、汉、英语比较 68
- 三、“基本色彩词汇”的日、汉、英语比较 80
- 四、色彩词的词义 85
- 五、色彩词的表达意向 99

第2章 117

日语中汉字的文化意义

- 一、汉字和日本文化中的朦胧美 117

二、日本对汉字的吸收	121
三、汉字的日本化过程	123
四、汉字日本化与日本文化特征	133
五、日本汉字的今昔	136

第3章 148

文化视域下的话语转型

一、话语与话语研究	148
二、现代日语的话语类型	153
三、现代日语话语类型分析	158
四、文化视域下的现代日语话语类型	178

第4章 191

日语助动词的文化轨迹

一、从“自发”到“尊敬”的文化路径	191
二、日本文化核心理念的语言学探究	195
三、从特殊到一般的文化演进过程	198
四、过去·完成助动词的历史演变	201
五、由繁至简的文化要因	210

第5章 215

文化视角下的日语空间隐喻

一、隐喻和空间隐喻	215
二、情绪、数量与“上”“下”空间隐喻	218
三、性质、状态与“上”“下”空间隐喻	225
四、地位、态度与“上”“下”空间隐喻	233
五、安定、时间与“上”“下”空间隐喻	240

第6章 251

和语词的文化传承作用

- 一、物质层次中的和语词 252
- 二、制度层次中的和语词 266
- 三、心理层次中的和语词 272

第7章 287

语法之争的文化冲突

- 一、学校语法的形成及特点 288
- 二、教育语法的形成及特点 291
- 三、学校语法与教育语法的比较 292
- 四、语法论争的文化解读 307
- 五、文化冲突与语法研究 315

后记 321

序章

20世纪初，现代语言学奠基人瑞士语言学家费尔迪南·德·索绪尔（Ferdinand de Saussure、フェルディナン・ド・ソシュール）指出，语言是一种符号系统，应当把共时性的语言研究和历时性的语言研究区分开来¹，这种传统的语言系统观将后人的研究视野引向了共时性语言的结构性和体系性上，并开创了语言系统本体研究的先河。从结构主义语言学的盛行到乔姆斯基生成语理论²的提出，均是将语言作为一个相对独立的符号系统，揭示构成语言大系统的语音系统、词汇系统、句法系统以及语义系统等子系统之间的交互作用，并进一步揭示语言系统内部诸要素的组织规律——因而可以说，对语言系统内部机制的研究一直占据着语言学研究领域的主流地位。

20世纪后半叶，语言学界出现了对于传统语言学的深刻反思，诞生了功能语言学、话语分析、语用学等涉及语言外部因素的学科。进入21世纪，随着交叉学科研究的兴起，人们越发意识到任何有规律的系统都不是完全封闭、完全独立的，而总是和其他系统发生千丝万缕的联系。语言研究也开始从单纯的本体性研究、语言的内部机制研究转向相关学科间的交互式研究、语言与外部关系的研究等方面。数理语言学、认知语言学、心理语言学、民族语言学等语言学和自然

¹ 瑞士语言学家费尔迪南·德·索绪尔（1857-1913）是现代语言学的重要奠基者，被后人称为现代语言学之父。索绪尔语言学以“语言”（指以语音为物质外壳，以词汇为建筑材料，以语法为结构规律而构成的符号系统）和“言语”（指人们对那套约定俗成的符号系统的掌握和运用的过程及其所形成的结果，包括听说读写的活动和成果）的区分为基础，并将语言学的研究对象限定为“语言”。而就语言研究来说，又区分为共时和历时。共时研究是指从一个横断面描写研究语言在某个历史时期的状态和发展，历时研究则是集中研究语言在较长历史时期中所经历的变化。

² 生成语法（generative grammar，生成文法）也称转换-生成语法，1957年美国语言学家诺姆·乔姆斯基（Avram Noam Chomsky，エイヴラム・ノーム・チョムスキー）的专著《句法结构》（Syntactic Structures）的出版标志着该学说的诞生。与传统结构主义语言学以观察语言现象并将其分类为目标不同，生成语法以描写和解释语言能力为目标，提出语法假设和理论来揭示其规律、说明其原因。生成语法学与传统语法学的一个区别是它使用类似数学上的符号和公式来规定概念和表达规则，又被称作形式化的语法。

科学、人文社会科学相结合而诞生的交叉性、综合性强的语言学分支学科层出不穷。由关注本体的内部语言学到关注语言与外部关系的外部语言学的转变，大大拓宽了语言学的研究领域。

本书所论及的文化语言学，也正是在上述研究活动发生变化的背景下诞生的一门交叉性、综合性的语言学分支学科。通常来说，重视本体性研究的内部语言学也称为描写性语言学，而侧重语言和其他学科之间关系研究的外部语言学也称为解释性语言学。文化语言学作为解释性语言学的一种，其研究方法就是要把语言放在更为广阔的文化背景下，挖掘语言特色形成的深层原因及其中蕴藏的文化内涵，探究语言和文化之间存在的各种联系。

“文化语言学”这一学科概念最早提出于上世纪八十年代的中国。中国自古就有将语言研究和文化研究相结合的传统。自春秋战国至清代，这些研究成果或是以专人专著的形式出现，或是在关于其他领域的研究论述（如史学）中对语言文化的关系有所涉及，数量颇多，这些均为现代文化语言学研究提供了丰富而宝贵的材料。现代中国的语言学者在继承古代先人研究成果的基础上，建立起汉语文化语言学研究的基础理论体系。由于研究视角和研究方法的不同，汉语文化语言学研究领域形成了以“本体论派”和“关系论派”为主的诸多流派，但各个流派在关注语言与文化关系这一立足点上基本一致。

对于语言与文化关系的关注并不局限于东方，西方自古罗马时代起就对这一问题亦有探究。及至二十世纪初，美国的人类语言学成为研究语言与文化关系的前沿阵地，产生了美国语言和文化关系研究中的三大传统，即博厄斯派语言学（Boasian linguistics）、民族语义学（Ethnosemantics）和会话民俗学（The ethnography of speaking）。1996年，美国著名人类语言学家加利·帕尔默（Gary B. Palmer，ゲーリー・B・パーマー）出版了《文化语言学理论构建》（*Toward a*

Theory of Cultural Linguistics)³一书,书中首次在西方语言和文化关系研究领域使用了“文化语言学”(Cultural Linguistics)这一名称,并提出了其文化语言学理论的核心概念——意象(imagery)。

与文化语言学在中国和西方语言学界的蓬勃发展的势头相映成趣的是,日本语言学界也开始将目光投向这一领域,出现了一些从语言和文化的关系出发分析日语的著作。与此同时,中国的日语学者们也开始积极地尝试借鉴汉语文化语言学的研究视角和研究方法来研究日语,并试图将这些研究成果应用到日语教学中去。然而,与中国和西方语言学界在这一领域的颇多成果相比,日语文化语言学无论是在其本土还是在海外都可以说仍处于起步阶段,其突出表现之一是没有建立起系统的基础理论框架。本书的写作目的之一,正是要以中西方在该领域迄今三十年来的研究成果为借鉴,尝试建立日语文化语言学的基础理论框架。

日语文化语言学,顾名思义,就是运用文化语言学的研究方法,将日语放到日本文化大背景下,探究二者之间的相互影响及互动关系。日语文化语言学是日语研究领域的一个新学科,它的产生和发展为日语研究增添了新的活力,也推动着日语研究朝着更加深入、更加全面的方向发展。本书序章将首先梳理迄今为止中国、西方、日本各自的语言学界在文化语言学领域的研究成果,以使读者对文化语言学领域的研究现状有一整体把握。

一 中国的文化语言学研究

中国古代将有关语言文字学的研究统称为“小学”,主要研究文字、音韵和训诂⁴,以此作为读经的辅助。这些研究成果成为现代汉语文化语言学的重要学术渊源。在介绍现代汉语文化语言学的研究

³ University of Texas Press, 1996。

⁴ 指研究古书中词句的意义。

成果之前，先选取以下几部在汉语文化语言学研究中具有重大参考价值的古代专著作一简述。

1. 汉语文化语言学研究的古代渊源

成书于战国末年的《尔雅》是我国最早的一部解释词义的专著，也是第一部按照词义系统和事物分类编排的综合性辞书。“尔”又作“迓”，意为“接近”，“雅”意为“正”，在这里专指“雅言”（指我国最早的古代通用语，相当于现在的普通话），“尔雅”的意思就是以雅正之言解释古语词、方言词，使之近于规范。《尔雅》全书收录词语4300余个，分为2091个条目，这些条目按类别分为“释诂”“释言”“释训”“释亲”“释宫”“释器”“释乐（yuè）”“释天”“释地”“释丘”“释山”“释水”“释草”“释木”“释虫”“释鱼”“释鸟”“释兽”“释畜（chù）”等19篇。这19篇中收录的词语不仅详细记录了古代丰富多彩的语言活动，也显示出各种文化结构的差异，成为研究语言和文化关系的重要线索。

西汉语言文字学家扬雄所著《方言》，全称《輶轩使者绝代语释别国方言》，是我国（也是世界）第一部方言词汇比较专著。秦朝以前，每年八月朝廷派“輶轩使者”（乘坐轻车的使者）到各地搜集方言，并记录整理。后来，这些材料由于战乱而散失，扬雄历时27年苦心搜集，整理成书。全书共13卷，约为9000字（今本为12000字，为后人增补），总汇了从先秦到汉代两个时代的方言，对考察该时期的语言生活及各地区间的文化差异具有极其重要的学术价值。

《说文解字》简称《说文》，为东汉经学家、文字学家许慎所作，是我国第一部按部首编排的字典。许慎根据文字的形体创立540个部首，将9353字分别归入540部；又将540部归并为14大类。除开创部首检字的先河外，《说文》还有两大贡献：一是首次阐发六书内容，并在解说中贯穿六书原则，为汉字建立了理论体系；二是由于《说

文》采用先列出小篆，再解释字的本义，并说明字形与字义或字音之关系的体例，因而保留了汉字的小篆形体，成为极为宝贵的文字资料。《说文》中所述文字（包括它所记录的语音）与文化的密切关系，以及语言文字的文化传播与传承功能一直以来都为文化语言学研究者们所关注。

东汉末年，刘熙作《释名》专门探求事物的名称起源。全书共8卷，分27篇，所释名物典礼共计1502条。《释名》全书名物语词皆采用声训（即用声音相同或相近的字来解释词义）进行解释，为因声求义开辟了道路，促使古代韵书产生。由于《释名》所训释的对象不侧重文献语言，而重视日常名物事类，因此所涉及社会生活面颇广，从天文、地理到人事、习俗都有所反映，由此书即可窥见当时名物典礼之大概。加之其成书去古未远，也可因所释名物推求古代制度。著者“参校方俗，考合古今”，是研究古代汉语与文化关系必不可少的参考资料。

明末西学东渐之际成书的百科全书性著作《通雅》，著者方以智，共55卷，全书分疑始、释诂、天文、地舆、身体、称谓、姓名、官制、事制、礼仪、乐曲、乐舞、乐器、器用、衣服、官室、饮食、算数、植物、动物、金石、谚原、切韵声原、脉考、古方解答等44门。方以智在该书中注重从社会文化角度考证语词，并提出了记录汉语文体系形式的改革问题，可谓近代语文的先驱。

称谓词语是文化语言学的重要研究领域，不同的文化通常具有不同的称谓系统，反映出不同社会的人际关系和结构形式。清代文学家梁章钜著的《称谓录》详列了亲属称谓，同时内含天子宗室、职官衙署、奴仆书役、三教九流等各类称谓，成为今日研究中国古代封建社会结构、宗族观念、等级意识的重要参考。

除上述著作之外，还有颇多未成专著的研究成果，如清代小学开山祖师顾炎武在《日知录》中有关人名学的论述；清代史学家、考据学家钱大昕在《十驾斋养新录》中对避讳学的探讨以及《恒言录》、

《土风录》等方言俗语词典中所包含的内容等。

2. 现代中国文化语言学的研究成果

罗常培所著《语言与文化》(北京出版社, 2004)是研究现代汉语语言与文化关系的开山之作。该书引言中提出了语言与文化关系研究的六个方面,即从词语的语源和演变推溯过去文化的遗迹、从造词心理看民族的文化程度、从借字看文化的接触、从地名看民族迁徙的踪迹、从姓氏和别号看民族来源和宗教信仰、从亲属称谓看婚姻制度。作者认定“这条路子在中国又是新创的方向”,并且期望“可以给语言学和人类学的研究搭起一个桥梁来”。事实上,对于文化语言学而言,此书已经成为“中国语言学的新路已经把路基初步地铺起来了”⁵的奠基之作。但是我们在肯定该书重要的学术地位的同时,也应该指出的是,该书研究的着眼点是词语的语义,对语音、语法与文化的关系并未涉及。

方言学者游汝杰在1985年第三期《复旦学报》上发表的《方言与中国文化》一文中首次提出了建立文化语言学的设想。在其专著《中国文化语言学引论》(高等教育出版社,1993)中,对中国文化语言学的性质和目标做了初步界定,并从语言演变的文化背景、语言接触和文化交流、造词法和传统文化、人名地名的文化内涵、汉语和中国文学戏曲、汉语和中国传统音乐、语言和民俗等七个方面做了具体阐述。在该书末章第三节中,作者概述了“中国传统哲学思维方式和若干汉语语法的特点”,开始将文化语言学的关注点从单纯的词汇领域拓展到语法领域。有学者将游汝杰一派的研究定义为“双向交叉文化语言学”⁶,即强调语言与文化的双向研究,以及历时与共时的交叉研究。

“文化语言学”作为术语首次被使用是在1985年11月陈建民在

⁵ 参见罗常培《语言与文化》(北京出版社,2004)。

⁶ 参见邵敬敏“说中国文化语言学的三大流派”(《汉语学习》,1991年第2期)。

中国社会科学院研究生院语用系开设的“文化语言学”课上。其后出版的《语言文化社会新探》(上海教育出版社, 1989)集中地反映了陈建民的文化语言学观,即“社会交际文化语言学”,强调从社会变异与交际功能入手,挖掘语言与言语的文化内涵⁷。陈建民在书中以文化学的眼光审视汉语语音、语法、文字、修辞方式、口语表达等诸多方面,同时从语言学的角度思考文化,开掘汉语的文化内蕴,并概括出“对比法”“投影法”“文化结构分析法”“文化心理分析法”等文化语言学常用的研究方法。他认为从结构语言学到文化语言学的诞生,标志着从语言结构系统的研究到语言应用的研究,从单一学科到综合学科的发展,从小语言学到大语言学的过渡和转变。

由邢福义主编的《文化语言学》(湖北教育出版社, 1990)首次系统阐述了汉语文化语言学的基础理论框架。书中将文化语言学的研究对象规定为“语言和文化的相互关系”,并将二者的关系概括为“语言是文化的符号,文化是语言的管轨”,从而形成了“从语言看文化,从文化看语言”的研究模式。全书分为三大部分,总论概括了文化语言学的研究对象、研究方法、与相关学科的联系和区别等基础理论;上编从四个方面,即从语言看文化的结构层次、发展轨迹、语言在文化传播交流中的作用、语言对文化的影响来阐述“语言是文化的符号”;下编从文化对语言系统和语言观念、对语言发生发展、对语言接触和融合、对文字和准语言的影响四个方面阐述“文化是语言的管轨”。该书的特点之一是将广义的语言作为研究对象,即对准语言与文化的关系也做了探讨。

与前述相同,戴昭铭在《文化语言学导论》(语文出版社, 1996)中也将文化语言学的研究对象规定为语言与文化的关系。该书的上编“文化语言学总论”除概述文化语言学的研究对象、任务、性质及方法论外,还分别从中西方语言学的发展历程追溯了文化语言学诞生的

⁷ 参见邵敏敏“说中国文化语言学的三大流派”(《汉语学习》, 1991年第2期)。